

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 115 (1989)
Heft: 36

Artikel: "Nawn-Ghriech in Beean..."
Autor: Frank, Richard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-615467>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

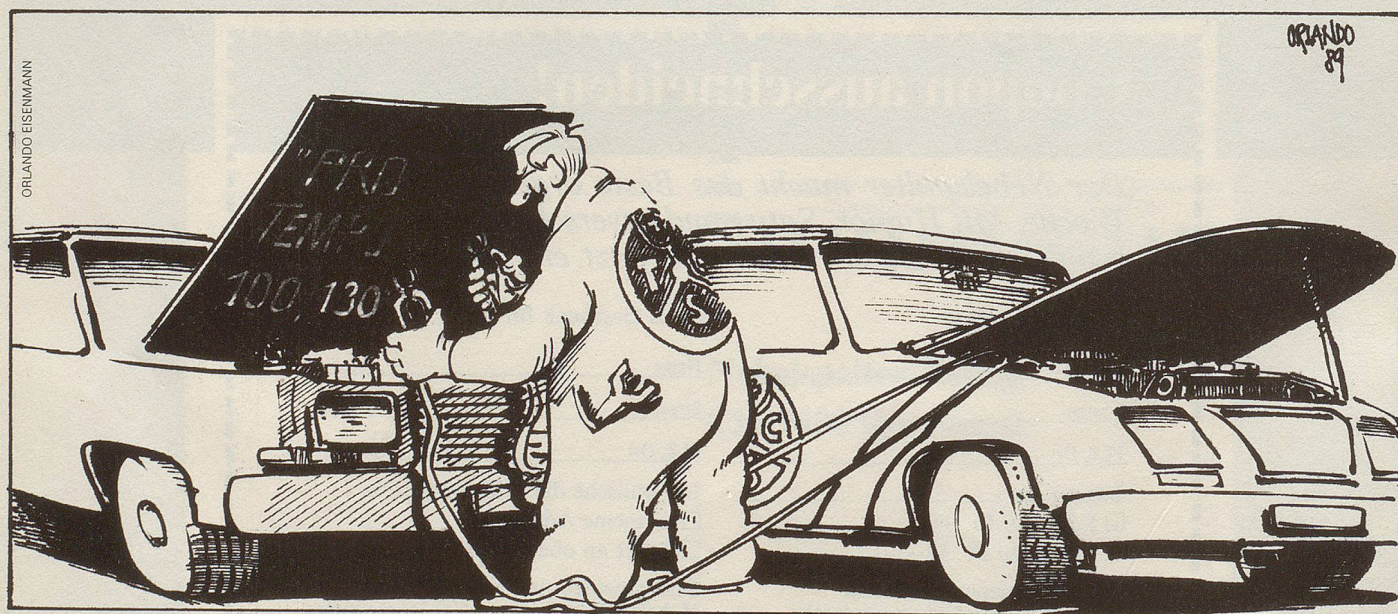
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Nawn-Ghriech in Beean ...»

(Kleine Übersetzungshilfe für Radiohörer und Fernsehzuschauer von Richard Frank)

Beean	Bern, Bären oder Beeren	Kuulegruben	Kohlegruben; eher als Versprecher: «coole» Buben
Bia	Pia oder aber: Bier	Läboa	die Boas (frz., Mehrzahl); häufiger: Labor
deea	Göttin (ital., lat.); allenfalls: der	míaa	mehr; gelegentlich: mir oder miau
Eean	Ehren, Ähren, Ehen bzw.: «He, Ann!»	midschabei	mit Shanghai; mit dabei
ewägdebund	avec des bons ...; (für ängstliche Ohren: «Ewäg du, Hund!» oder: erwägt der Bund)	midden	mit den; eher selten: mitten oder mieten
foohea	vorher, woher	Nawn-Ghriech	«Na, wenn i den krieg!»; auch: Nervenkrieg
fiat	Fiat; führt	Pfiade	«Fee, ade!» – je nach Saison: Pferde
fürzen	14	Schemii	«chez Mi» (reille) oder: Chemie
Ghünstlaghella	Künstler-Keller	Schina	China; in Verkehrsdebatten meistens für: Schiene
Güdafaghea der SBB	Gegenstück zum «Schweaveghea»	schpüüan	spüren, spülen oder spielen
heude	«Hoi de!» (bernd.), Häute oder: heute	soeuteauch	so heute auch
hööen	Höhen, hören	suuata	so hat der ...; eventuell: Suade (lat.; Beredsamkeit, Redefluss)
«Jean Inconnu, ETH Zürich»	J.I. – entweder Hausmeister oder Laborant, Assistent, Doktorand, PD oder Professor an der ETH Zürich (s. Vorlesungsverzeichnis)	wardas	war das; von Heimweh-Ungarn gerne verstanden als: Csárdás
		Wirte	Werte; je nachdem wirklich: Wirte
		Wolgenfelda	... Wolken fällt er
ima	Emma, Imam, Iman oder: immer	zwanzwanzig	22
Inderlaaghen	Interlaken	zwaundat	200

(Bide aufbewahren, wört nich widaholt!)



TCS-Starthilfe ...